ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 30.07.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

345

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. mája 2003 bol v Štrasburgu uzavretý Dodatkový protokol k Trestnoprávnemu dohovoru o korupcii. V mene Slovenskej republiky bol protokol podpísaný 12. januára 2005 v Štrasburgu. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s protokolom súhlas svojím uznesením č. 1530 zo 16. marca 2005 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 6. apríla 2005. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára protokolu, 7. apríla 2005. Protokol nadobudol platnosť 1. februára 2005 na základe článku 10 ods. 3 a pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 1. augusta 2005 na základe článku 10 ods. 4.

K oznámeniu č. 345
2005 Z. z.

DODATKOVÝ PROTOKOL

K TRESTNOPRÁVNEMU DOHOVORU O KORUPCII

Členské štáty Rady Európy a ďalšie signatárske štáty tohto protokolu, berúc do úvahy, že je žiaduce doplniť Trestnoprávny dohovor o korupcii (ETS č. 173, ďalej len „dohovor“) s cieľom zamedziť korupcii a bojovať proti nej, berúc taktiež do úvahy, že tento protokol umožní širšiu implementáciu Akčného programu proti korupcii z roku 1996, dohodli sa takto:

HLAVA I
POUŽÍVANIE POJMOV

Článok 1
Používanie pojmov

Na účely tohto protokolu:

1. Pojem „rozhodca“ sa vykladá v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán tohto protokolu, ale v každom prípade sa vzťahuje na osobu, ktorá bola v zmysle rozhodcovskej zmluvy poverená, aby urobila právne záväzné rozhodnutie v spore, ktorý jej predložili zmluvné strany.
2. Pojmom „rozhodcovská zmluva“ sa rozumie zmluva uznávaná podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktorej prostredníctvom sa účastníci dohodli predložiť svoj spor na rozhodnutie rozhodcovi.
3. Pojem „porotca“ sa vykladá v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán tohto protokolu, ale v každom prípade sa vzťahuje na laickú osobu vystupujúcu v úlohe člena kolektívneho orgánu, ktorý je zodpovedný za rozhodnutie o vine alebo nevine obvinenej osoby v rámci súdneho konania.
4. V konaniach, ktorých sa zúčastňuje zahraničný rozhodca alebo porotca, môže stíhajúci štát uplatňovať definíciu rozhodcu alebo porotcu len vtedy, ak je táto definícia v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi.

HLAVA II
OPATRENIA, KTORÉ SA MAJÚ UROBIŤ NA NÁRODNEJ ÚROVNI

Článok 2
Aktívne úplatkárstvo domácich rozhodcov

Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby jej vnútroštátne právne predpisy ustanovili ako trestný čin také konanie, pokiaľ je úmyselné, ako je sľub, ponúknutie alebo poskytnutie nenáležitej výhody rozhodcovi vykonávajúcemu svoju funkciu v rámci vnútroštátnych právnych predpisov tejto strany o rozhodcovskom konaní, akoukoľvek osobou, priamo alebo nepriamo, v jej prospech alebo v prospech akejkoľvek inej osoby, za to, že rozhodca bude konať alebo sa zdrží konania pri výkone svojej funkcie.

Článok 3
Pasívne úplatkárstvo domácich rozhodcov

Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby jej vnútroštátne právne predpisy ustanovili ako trestný čin také konanie, pokiaľ je úmyselné, ako je žiadanie alebo prijatie akejkoľvek nenáležitej výhody rozhodcom vykonávajúcim svoju funkciu v rámci vnútroštátnych právnych predpisov tejto strany o rozhodcovskom konaní, priamo alebo

nepriamo, v jej prospech alebo v prospech inej osoby, alebo prijatie ponuky alebo sľubu takejto výhody, za to, že rozhodca bude konať alebo sa zdrží konania pri výkone svojej funkcie.

Článok 4
Úplatkárstvo zahraničných rozhodcov

Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby jej vnútroštátne právne predpisy ustanovili ako trestný čin konanie uvedené v článkoch 2 a 3, ak sa ho dopúšťa rozhodca vykonávajúci svoju funkciu v rámci vnútroštátnych právnych predpisov o rozhodcovskom konaní akéhokoľvek iného štátu.

Článok 5
Úplatkárstvo domácich porotcov

Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby jej vnútroštátne právne predpisy ustanovili ako trestný čin konanie uvedené v článkoch 2 a 3, ak sa ho dopúšťa osoba konajúca ako porotca v rámci jej súdneho systému.

Článok 6
Úplatkárstvo zahraničných porotcov

Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na to, aby jej vnútroštátne právne predpisy ustanovili ako trestný čin konanie uvedené v článkoch 2 a 3, ak sa ho dopúšťa osoba konajúca ako porotca v rámci súdneho systému ktoréhokoľvek iného štátu.

HLAVA III
MONITOROVANIE IMPLEMENTÁCIE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 7
Monitorovanie implementácie

Skupina štátov proti korupcii (GRECO) monitoruje implementáciu tohto dohovoru zmluvnými stranami.

Článok 8
Vzťah k dohovoru

1. Zmluvné strany považujú ustanovenia článkov 2 až 6 tohto protokolu za dodatočné články dohovoru.
2. Ustanovenia dohovoru platia do tej miery, do akej sú v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

Článok 9
Vyhlásenia a výhrady

1. Ak zmluvná strana urobila vyhlásenie v súlade s článkom 36 dohovoru, môže urobiť podobné vyhlásenie vo vzťahu k článkom 4 a 6 tohto protokolu v čase podpisu alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení.
2. Ak zmluvná strana urobila výhradu v súlade s článkom 37 ods. 1 dohovoru, ktorým obmedzuje aplikáciu trestných činov pasívneho úplatkárstva vymedzených v článku 5 dohovoru, môže urobiť podobnú výhradu týkajúcu sa článkov 4 a 6 tohto protokolu v čase podpisu alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení. Všetky ďalšie výhrady, ktoré urobí zmluvná strana v súlade s článkom 37 dohovoru, platia aj pre tento protokol, ak táto strana neurobí iné vyhlásenie v čase podpisu alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení.
3. Žiadne iné výhrady sa nepripúšťajú.

Článok 10

Podpis a nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol sa otvorí na podpis štátom, ktoré podpísali dohovor. Tieto štáty môžu vyjadriť svoj súhlas s tým, že budú viazané

   a) podpisom bez výhrady, ak ide o ratifikáciu, prijatie alebo o schválenie, alebo

   b) podpisom podliehajúcim ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu s nasledujúcou ratifikáciou, prijatím alebo schválením.

2. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo o schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

3. Tento protokol nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď päť štátov vyjadrilo svoj súhlas s tým, že budú viazané protokolom v súlade s ustanoveniami odsekov 1 a 2, a len po tom, keď nadobudol platnosť samotný dohovor.

4. Vo vzťahu k signatárskemu štátu, ktorý následne vyjadrí svoj súhlas s tým, že ním bude viazaný, protokol nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa vyjadrenia súhlasu s tým, že bude viazaný protokolom v súlade s ustanoveniami odsekov 1 a 2.

5. Signatársky štát nemôže ratifikovať, prijať ani schváliť tento protokol bez toho, že by zároveň alebo predtým nevyjadril svoj súhlas s tým, že bude viazaný dohovorom.

Článok 11

Pristúpenie k protokolu

1. Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu môže k nemu pristúpiť každý štát alebo Európske spoločenstvo, ktoré pristúpili k dohovoru.

2. Vo vzťahu ku každému štátu alebo k Európskemu spoločenstvu pristupujúcemu k protokolu nadobudne protokol platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 12

Územná pôsobnosť

1. Každý štát alebo Európske spoločenstvo môže v čase podpisu alebo pri ukladaní ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo o pristúpení označiť územie alebo územia, na ktoré sa vzťahuje tento protokol.

2. Každý štát môže kedykoľvek neskôr vo vyhlásení adresovanom generálnemu tajomníkovi Rady Európy rozšíriť pôsobnosť tohto dohovoru na iné územie alebo územia označené vo vyhlásení a za ktorého medzinárodné vzťahy je zodpovedný alebo v ktorého mene je oprávnený prijímať záväzky. Vo vzťahu k tomuto územiu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prijatia tohto vyhlásenia generálnym tajomníkom.

3. Vyhlásenia podľa oboch predchádzajúcich odsekov vo vzťahu k územiu označenému v takomto vyhlásení možno odvolať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Odvolanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prijatia tohto oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 13

Vypovedanie

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať tento protokol oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Toto vypovedanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po uplynutí troch mesiacov odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom Rady Európy.

3. Vypovedanie dohovoru má automaticky za následok vypovedanie tohto protokolu.

Článok 14

Oznámenie

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy a každému štátu alebo Európskemu spoločenstvu, ktoré pristúpia k tomuto protokolu,

a) každý podpis tohto protokolu,

b) uloženie ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení,

c) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru v súlade s článkami 10, 11 a 12,

d) každé vyhlásenie alebo výhradu urobenú podľa článku 9 alebo 12,

e) každý iný akt či oznámenie týkajúce sa tohto protokolu.

Na potvrdenie toho podpísaní, náležite na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 15. mája 2003 v anglickej a vo francúzskej verzii, pričom obe verzie sú autentické, v jednom vyhotovení, ktoré sa uložia v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy odovzdá overené kópie každej signatárskej a pristupujúcej zmluvnej strane.

K oznámeniu č. 345/2005 Z. z.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter "the Convention") in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
USE OF TERMS

Article 1
Use of terms

For the purpose of this Protocol:

1. The term "arbitrator" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.

2. The term "arbitration agreement" means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.

3. The term "juror" shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.

4. In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

CHAPTER II
MEASURES TO BE TAKEN AT NATIONAL LEVEL

Article 2
Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 3
Passive bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4
Bribery of foreign arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

Article 5
Bribery of domestic jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

Article 6
Bribery of foreign jurors

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

CHAPTER III

MONITORING OF IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

Article 7

Monitoring of implementation

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

Article 8

Relationship to the Convention

1. As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 9

Declarations and reservations

1. If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. No other reservation may be made.

Article 10

Signature and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by States, which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5. A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

Article 11

Accession to the Protocol

1. Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

Territorial application

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14

Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

a) any signature of this Protocol;
b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;
d) any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;
e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.